

## 《翻译能力研究》第一阶段导读

书名：《翻译能力研究》

作者：赵秋荣 葛晓华

出版社：外语教学与研究出版社

出版时间：2023 年 4 月



导读：

亲爱的老师们、同学们：

大家好！

我们经常说要在学习和实践的过程中培养翻译能力，但翻译能力到底是什么？有同学肯定会说，翻译能力是双语转换能力。但除了双语转换能力外，翻译能力还包括哪些能力、技巧和素质？翻译能力是不是一成不变的？传统意义上要求的翻译能力跟大数据时代的要求有何不同？智能时代译者应该具备哪些新的翻译能力？如何评估翻译能力？

《翻译能力研究》一书围绕国内外翻译能力研究进展、大数据时代必备的翻译能力、翻译能力评估等三部分内容共七章展开。第一、二章为第一部分，主要关注国内外翻译能力研究的进展；第三、四、五章为第二部分，重点讨论大数据时代必备的翻译能力；第六、七章为第三部分，考察翻译能力评估的研究现状与进展，总结和展望翻译能力研究。

刚开始关注翻译能力时感觉这个话题主要和翻译实践相关，随着阅读的深入，

我们接触到了一些新的研究话题，如翻译修改研究、机器翻译语言特征研究等，越发觉得这个话题可以继续深挖下去。新的技术不断出现，翻译能力又会发生什么样的变化呢？为了应对新时代计算机辅助翻译、机器翻译，尤其是 ChatGPT 的挑战，翻译教学和译者培训应适应新时代的需求，重新定位或者定义新时代翻译能力的需求及其组成，重新定义译者角色，及时调整教学内容和教学方式，开展灵活的、方便及时调整的、能够提高学习者附加值的教学模式和培训方式，促使学生或学员毕业后能更好地对接社会需求（Massey et al. 2023: 2）。因此，我们需要了解翻译能力，及时跟踪翻译能力的变化，尤其是新时代译者需要的翻译能力。如果本书能对读者朋友们有些微启发，我们将感到十分欣慰。

期待和大家一起探索！祝大家阅读愉快！

赵秋荣、葛晓华

## 第一阶段活动安排 2023.10.09—2023.10.23

### 阅读章节

第一章：翻译能力研究概述

第二章：翻译能力发展研究

第三章：翻译技术能力

第四章：翻译修改能力

### 章节要点

#### 第一章：翻译能力研究概述

翻译能力及其研究自 20 世纪七八十年代提出以来，得到了学界广泛关注。本书主要讨论的是一般的翻译能力，即职业译者和翻译学员呈现的翻译能力，不包括近来谈论较多的国家翻译能力。第一章首先阐述翻译能力的定义、构成要素和研究方法，重点介绍 PACTE 翻译能力模型、TransComp 翻译能力模型和 EMT 翻译能力框架，尤其是 PACTE 和 EMT 团队根据研究进展对翻译能力发展所需要素作出的优化。这些模型对于我国日益蓬勃发展的翻译专业教学和人才培养颇有启示。

**思考题：**

1. PACTE、TransComp 翻译能力模型和 EMT 翻译能力框架对您的学习和研究有什么启发？
2. EMT 翻译能力框架对当下的翻译本科、硕士及即将开启的翻译博士专业学位（DTI）教育有何启发？
3. 翻译方向与翻译能力之间有何关系？

**第二章：翻译能力发展研究**

翻译能力的发展是翻译学界持续关注的重点。特别是 20 世纪以来，翻译能力的实证研究推动了翻译能力发展研究的持续深入。第二章介绍了国内外翻译能力发展的理论研究和实证研究。国内外有关翻译能力发展的理论研究主要集中在翻译能力的构成，以及不同发展阶段翻译能力子能力的表现特征上。在实践研究层面，国内外从多方面、多视角探究翻译能力发展的研究日益涌现，比如职业译者和翻译学员、不同翻译方向、共时与历时的研究等。这些研究极大丰富了翻译能力发展研究的版图，为今后勾勒出完整翻译能力发展路线提供了实证数据。

**思考题：**

1. 哪些翻译能力特征能较好地反映翻译能力的提升？
2. 翻译能力发展研究的主要研究方法有哪些？有哪些跨学科方法有助于促进翻译能力研究的纵深发展？

**第三章：翻译技术能力**

本章主要讨论了翻译技术能力与译者互动研究、翻译技术能力构成、翻译技术能力与翻译教学和译者培训等，在此基础上介绍了译者需要掌握的不同类型的计算机辅助翻译工具。国内翻译技术软硬件投入的限制对当前翻译技术的教学和研究构成了挑战，教师对翻译技术的态度有待转变，其相关能力也有待进一步提升。期待更多教师和研究人員关注现代翻译技术，积极拥抱技术，探索翻译技术在教学、研究和译者培训中的应用，以培养更多适应市场需求的现代语言服务人

才。

### 思考题：

1. 您能掌握哪些翻译技术工具？
2. 翻译技术工具应用到翻译研究中的难点和痛点在哪儿？

## 第四章：翻译修改能力

本章在介绍了国内外翻译修改和翻译修改能力的基础上，以翻译家修改为个案，从译入和译出两个方向介绍著名翻译家的自我修改与他者修改，为读者呈现了翻译家精益求精的翻译修改过程。借鉴翻译家的修改经验，有助于培养译者的修改能力。最后探讨了翻译修改能力模型，提出翻译修改能力是翻译能力研究和培养中的重要一环。目前翻译修改能力方面的相关教学和研究相对不足，希望教师和研究者今后能充分重视翻译修改能力，促使翻译修改能力纳入课程教学和译者培训。

### 思考题：

1. 自我修改和他人修改或者译后编辑修改之间有何相同和不同之处？
2. 翻译家的自我修改和他者修改对您的研究有何启发，是否可以设计出相关研究话题？

## 《翻译能力研究》第二阶段导读

书名：《翻译能力研究》

作者：赵秋荣 葛晓华

出版社：外语教学与研究出版社

出版时间：2023 年 4 月



导读：

亲爱的老师们、同学们：

大家好！

我们经常说要在学习和实践的过程中培养翻译能力，但翻译能力到底是什么？有同学肯定会说翻译能力是双语转换能力。但除了双语转换能力外，翻译能力还包括哪些能力、技巧和素质？翻译能力是不是一成不变的？传统意义上要求的翻译能力跟大数据时代的要求有何不同？智能时代译者应该具备哪些新的翻译能力？如何评估翻译能力？

《翻译能力研究》一书围绕国内外翻译能力研究进展、大数据时代必备的翻译能力、翻译能力评估等三部分内容共七章展开。第一、二章为第一部分，主要关注国内外翻译能力研究的进展；第三、四、五章为第二部分，重点讨论大数据时代必备的翻译能力；第六、七章为第三部分，考察翻译能力评估的研究现状与进展，总结和展望翻译能力研究。

刚开始关注翻译能力时感觉这个话题主要和翻译实践相关，随着阅读的深入，

我们接触到了一些新的研究话题，如翻译修改研究、机器翻译语言特征研究等，越发觉得这个话题可以继续深挖下去。新的技术不断出现，翻译能力又会发生什么样的变化呢？为了应对新时代计算机辅助翻译、机器翻译，尤其是 ChatGPT 的挑战，翻译教学和译者培训应适应新时代的需求，重新定位或者定义新时代翻译能力的需求及其组成，重新定义译者角色，及时调整教学内容和教学方式，开展灵活的、方便及时调整的、能够提高学习者附加值的教学模式和培训方式，促使学生或学员毕业后能更好地对接社会需求（Massey et al. 2023: 2）。因此，我们需要了解翻译能力，及时跟踪翻译能力的变化，尤其是新时代译者需要的翻译能力。如果本书能对读者朋友们有些微启发，我们将感到十分欣慰。

期待和大家一起探索！祝大家阅读愉快！

赵秋荣、葛晓华

## 第二阶段活动安排 2023.10.24—2023.11.08

### 阅读章节

第五章 译后编辑能力

第六章 翻译能力评估

第七章 总结与展望

### 章节要点

#### 第五章 译后编辑能力

本章主要介绍了译后编辑、译后编辑能力模型以及译后编辑能力培养。译后编辑能力模型与前几章介绍的翻译能力模型有重叠之处，但也有差异，如更强调风险评估能力、咨询能力和服务能力。“机器翻译+译后编辑”的模式逐步得到翻译市场认同，我们呼吁将译后编辑纳入翻译教学和译者培训，帮助翻译学员高效完成翻译项目，同时以译者培训为契机，推动学界和业界的交流与合作。

### 思考题：

1. 译后编辑能力模型与前几章的翻译能力模型有哪些相似与不同之处？
2. 译后编辑能力模型带给我们的翻译教学与译者培训什么启发？

## 第六章 翻译能力评估

翻译能力是较为抽象的概念，且翻译能力评估受到评估理念和评估目的影响，评估方法往往会随之改变。第六章主要介绍翻译能力评估的类型、理论、方法以及实践案例。翻译能力评估可以分为过程评估、产品评估、过程与产品相结合的评估；还可以分为定性与思辨、定量与实证两大类别。翻译能力评估的途径包括评估翻译文本、分析反思日记、分析翻译过程、分析翻译报告、设计问卷调查、分析学习档案、制定量表以及多种评估途径的整合等。可以说，能够满足评估需求的评估手段即为适合的翻译能力评估手段。本章介绍了三个翻译评估案例，希望对翻译能力评估任务的制定、实施以及效度验证提供参考。

### 思考题：

1. 哪些评估形式能够很好地评估翻译能力？
2. 如何进行翻译能力评估的效度研究？

## 第七章 总结与展望

翻译能力贯穿翻译流程的全过程，翻译能力研究是连接翻译研究、翻译教学和翻译产业的重要纽带，相关研究已逐步发展为翻译领域的重要研究课题。本章主要总结翻译能力研究的贡献，展望翻译能力研究未来的发展。

### 思考题：

1. 翻译能力研究有何意义？
2. 翻译能力研究目前的瓶颈是什么？